



Helwan University

Faculty of Arts - Department of Italian Language

Second Call For Papers

This is a second and last call for papers

The Department of Italian language, University of Helwan is pleased to invite specialists from all language Departments in the local, regional and international universities on behalf of Helwan University and other European universities to participate in the International Conference

Literature, Translation, and Language: an intrinsic relationship

7-8 December 2105 in The Great Hall (Hassan Hosni Hall) Helwan University, Cairo

In cooperation with the Chair/Professor of Arabic literature at the University of Rome
La Sapienza

And the University of Napoli for Studies (Orientali)

Preface/Introduction :

The library is the source for this type of knowledge! It is on the shelves of the Library that the original compositions and their translations mix, in different languages, despite the fact that the library belongs to one reader, whose conscience and awareness are formed of these elements combined. Therefore, we cannot distinguish between them, even if we were trying to depict their impact on the author.

The problematic dialectic debate between translation, language and literature poses a different reading of the intellectual formation of prominent writers in the world: Taha Hussein or Tawfiq al-Hakim in Egypt, and Elio Fitiorini in Italy, for example, and many other similar examples can be found in Europe, America, China, India and Japan. These examples depict great authors who mastered their native language, yet, they were also fluent in one foreign language at least, from which they translated effective literary works that reflect their literary taste, and then they produced their own literature. The latter product is likely to have been influenced by the foreign language known to the author that may have influenced his writing techniques based on what he had seen, known, and translated from other nations.

The whole issue is not limited to how much an author, who is a translator at the same time, is affected by this process. It goes beyond the limit of influence to affect the

intellectual and linguistic transition that creates a unique hybrid, as we see in the Literatures of Latin America, which received the invading culture and hybridized the local culture to produce a unique, integral, rich literature. The issue is by no means limited to the Reception theory and how lucky a translating writer would be in understanding another culture, it surpasses all this to Hermeneutics, which refers, explains and interprets the authentic and the interfering, in order to divulge how unique every author's message is, and how much he masters his tools.

It is literature then that we are searching in, in all languages and cultures, with all the multiplicity, similarity, and constant movement in which there is a permanent give and take. We think that the relationship between these three elements would form a solid base for our International Conference, and we welcome all abstracts that directly relate to the issue, in all languages.

Conference Categories :

Literary Studies :

1. Writers/Translators (how being translators affects writings)
2. Opening up to the world in Modern Literary Trends
3. The Author: Does he write to be translated?
4. Literary, cultural and intellectual hybridization in colonial times and beyond, as well as eras of ancient and modern immigration
5. The contribution of translation in the formation of a correct mental image

Translation studies :

1. Translators/writers (how being writer affects translations)
2. The problem of the equivalent in the translation of literary metaphor
- 3 The impact of translation on the literary product between reception and interpretation
- 4 Semiotics and textology, and the relationship between structuralism studies and Translation as a Science.
5. Translation in Comparative Literature

Linguistic studies :

1. Linguistic characteristics of the translating writer
2. linguistic renewal through translation
3. The impact of translation in the Study of lexicology
- 4 Contrastive linguistic studies in the service of translation
- 5 linguistic problems in machine translation of literature

Scientific Committee:

- Isabella Camera Dافleto (University of La Sapienza - Rome)
- Armando Gnisci (formerly of Sapienza University - Rome, European Academy)
- Hussein Mahmoud (Helwan University, Cairo)
- Monica Ruocco (University of Napoli for Studies)
- Wafaa Abdel Raouf (Helwan University, Cairo)
- Lamia Al-Sharif (Helwan University, Cairo)

Languages accepted in the conference

Arabic, English, Italian, French, Spanish, German, Oriental Languages

Participation Fee :

For Egyptian researchers/staff 300 E.P

For Foreigners, \$ 300.

Arrangements concerning the accommodation for researchers from outside Cairo and Foreigners, at the guest house (extra fees needed).

If other places are requested in advance, the conference organizing committee will help foreign guests to find an appropriate accommodation during the two-day conference.

Deadline for paying the conference fees is October 15, 2015.

From Egypt on account no.

41083807803 National Bank of Egypt,

SWIFT: NBEGFCX001,

for Heba Ibrahim Fuad

From outside Egypt, account No.

137-130-1051 Banque Misr,
to Wafaa Abdel Raouf Al-Beih.

Swift code BMISEGCX

Participation fees cover

- Organizational affairs
- The Conference book
- One lunch and one dinner on Tuesday December 8, 2015.

A Certificates of attendance will be issued to participants.

Please fill the attached registration form and send it before September 15, 2015 to the following e-mail

letteraturaetraduzionehelwan@gmail.com

The Scientific Committee will notify the participants of the accepted abstracts before October 1, 2015.

Important dates:

15/09/2015: The deadline for submission of application form

1/10/2015: Scientific Committee's decision concerning the abstracts

15/10/2015: Deadline for payment of participation fees

The Conference is open to other relevant topics that may not be contained in this statement, the Committee will discuss this if received, and its opinion will be binding to the Conference.

Accepted Conference papers will be published in an international conference book within one year from the date of the Conference, and will set a deadline for handing over a completed research adjusted in the light of the observations presented and discussion at the Conference, and as the conditions of the publication require.